



## CHAPITRE 128

## CHAPTER 128

Loi constituant La Corporation des administrateurs agréés du Québec

An Act to incorporate The Corporation of Chartered Administrators of Quebec

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

[Assented to 29th June 1967]

Préambule.

ATTENDU que La Corporation des administrateurs professionnels — The Corporation of Professional Administrators a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée par lettres patentes le 30 août 1954 en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec et qu'elle a son siège social à Québec;

Qu'elle ne dispose pas des pouvoirs nécessaires pour sauvegarder les intérêts professionnels de ses membres et assurer la protection du public;

Qu'il y a lieu de la convertir en une corporation professionnelle nantie du pouvoir de réglementer l'usage du titre d'administrateur agréé;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

Nom.

**1.** Une corporation, ci-après appelée « la corporation », est constituée sous le nom, en français, de « La Corporation des administrateurs agréés du Québec » et, en anglais, de « The Corporation of Chartered Administrators of Quebec ».

Siège social.

**2.** La corporation a son siège social à Québec mais elle peut le transporter ailleurs dans la province; toutefois, une telle

Preamble.

WHEREAS La Corporation des administrateurs professionnels — The Corporation of Professional Administrators has, by its petition, represented:

That it was incorporated on the 30th of August 1954 by letters patent under Part III of the Quebec Companies Act and its corporate seat is in Quebec;

That it has not the powers necessary to safeguard the professional interests of its members and ensure the protection of the public;

That it is expedient to change it into a professional corporation vested with the power to regulate the use of the title of chartered administrator;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

Name.

**1.** A corporation, hereinafter called "the corporation", is constituted under the name of "The Corporation of Chartered Administrators of Quebec" in English, and "La Corporation des administrateurs agréés du Québec" in French.

Corporate seat.

**2.** The corporate seat of the corporation shall be at Quebec, but the corporation may transfer it elsewhere in the

modification n'entre en vigueur que le trentième jour suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

province; nevertheless any such change shall come into force only on the thirtieth day after the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Buts.

**3. La corporation a pour buts:**

*a)* de grouper les personnes détentrices de diplômes universitaires qui s'occupent d'administration dans des entreprises de tout genre;

*b)* d'étudier, de favoriser et de développer de toutes manières les intérêts économiques, sociaux et professionnels de ses membres;

*c)* d'éditer des revues, journaux, périodiques et autres écrits pour fins d'information, de formation et de culture professionnelles;

*d)* d'édicter des règles d'éthique et de les faire respecter par ses membres.

**3. The objects of the corporation shall be:** Objects.

*(a)* to group the persons holding university degrees who deal with administration in enterprise of any kind;

*(b)* to study, promote and develop, in every way, the economic, social and professional interests of its members;

*(c)* to publish magazines, newspapers, periodicals and other writings for purposes of professional information, training and improvement;

*(d)* to make rules of ethics and see that they are observed by its members.

Pouvoirs.

**4. La corporation possède tous les pouvoirs des corporations ordinaires et, sans limiter la portée de ce qui précède, elle peut:**

*a)* ester en justice;

*b)* acquérir, détenir, administrer, vendre, louer, hypothéquer, nantir ou aliéner de quelque façon des biens, meubles et immeubles, nécessaires ou utiles à la réalisation de ses fins, pourvu que la valeur totale des immeubles possédés n'excède jamais cent mille dollars;

*c)* s'obliger et emprunter des deniers par tout mode reconnu par la loi;

*d)* conclure ou signer avec toute université ou institution d'enseignement, toute entente qu'elle juge à propos concernant les qualités requises pour l'admission dans la corporation.

**4. The corporation shall have all the powers of corporations generally and, without limiting the generality of the foregoing, it may:** Powers.

*(a)* appear before the courts;

*(b)* acquire, hold, administer, sell, lease, hypothecate, pledge or alienate in any way moveable and immoveable property necessary or useful for the attainment of its objects, provided that the total value of the immoveables held shall never exceed one hundred thousand dollars;

*(c)* bind itself and borrow money by any method recognized by law;

*(d)* make or sign with any university or educational institution any agreement which it deems expedient respecting the qualifications required for admission to the corporation.

Administration.

**5. La corporation est administrée par un conseil formé selon que l'exigeront les règlements mais comprenant au moins sept et au plus quinze membres.**

**5. The corporation shall be administered by a council of not fewer than seven nor more than fifteen members, as required by its by-laws.** Administration.

Règlements.

**6. Le conseil peut adopter des règlements pour la conduite des affaires de la corporation et, notamment, pour:**

*a)* l'admission, la suspension, l'expulsion et la discipline des membres de la corporation et l'établissement de catégories suivant la formation de ses membres;

**6. The council may make by-laws for the conduct of the affairs of the corporation and in particular respecting:** By-laws.

*(a)* the admission, suspension, expulsion and discipline of the members of the corporation and the establishment of categories according to the training of its members;

b) les droits d'admission et les contributions exigibles des membres;

c) la convocation des assemblées des membres et des assemblées du conseil, la procédure qu'on doit y suivre et le quorum qui y est requis;

d) la fixation du nombre des membres du conseil, sous réserve de l'article 5, et la durée de leurs fonctions;

e) la nomination, la destitution, la rémunération et les devoirs des membres du conseil de la corporation;

f) l'établissement, la composition et les fonctions de comités au sein de la corporation ou du conseil;

g) l'organisation, la délimitation et la gestion de sections.

Les règlements visés aux paragraphes c à f ont effet uniquement jusqu'à l'assemblée générale spéciale convoquée afin de les étudier ou jusqu'à l'assemblée générale annuelle qui suit leur adoption. S'il n'y sont pas ratifiés, ils cessent alors d'être en vigueur.

Les autres règlements et les règles d'éthique du conseil doivent d'abord être approuvés par les membres à une assemblée générale et publiés dans la *Gazette officielle de Québec* avec avis qu'à la fin des trente jours suivant cette publication ils seront soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ils n'entrent en vigueur que sur semblable publication d'un avis de cette approbation.

(b) the entrance fees and contributions exigible from members;

(c) the calling of meetings of the members and of the council and the procedure to be followed and the quorum required thereat;

(d) the determination of the number of members of the council, subject to section 5, and their term of office;

(e) the appointment, dismissal, remuneration and duties of the members of the council of the corporation;

(f) the appointment, composition and functions of committees, within the corporation or the council;

(g) the establishment, delimitation and management of branches.

The by-laws contemplated in paragraphs c to f shall have effect only until the special general meeting called to consider them or until the annual general meeting following their adoption and if not ratified thereat shall then cease to be in force.

The other by-laws and the rules of ethics of the council must first be approved by the members at a general meeting and published in the *Quebec Official Gazette* with notice that at the expiration of thirty days following such publication they will be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval. They shall not come into force until similar publication of a notice of such approval.

Appro-  
bation et  
publica-  
tion.

Approval  
and publi-  
cation.

Nouveaux  
membres.

**7.** Le conseil décide de l'admission des nouveaux membres.

**7.** The council shall decide respecting admissions of new members.

New  
members.

Membres  
du conseil.

**8.** Les membres du conseil sont élus à l'assemblée générale annuelle de la corporation conformément aux règlements.

**8.** The members of the council shall be elected at the annual general meeting of the corporation in conformity with the by-laws.

Members  
of council.

Réélec-  
tion.

Un membre du conseil peut être réélu s'il possède le cens d'éligibilité requis.

A member of the council may be re-elected if he has the necessary qualifications.

Reelec-  
tion.

Vacances.

S'il survient une vacance, les membres du conseil demeurant en fonctions peuvent, s'ils forment quorum et sauf règlement contraire, combler cette vacance en nommant au poste vacant pour le reste du temps à courir un membre possédant le cens d'éligibilité requis.

If a vacancy occurs, the members of the council remaining in office, if they constitute a quorum and saving any by-law to the contrary, may appoint a qualified member to fill such vacancy for the unexpired portion of the term of office.

Vacancies.

Décisions  
à la  
majorité.

**9.** Toute question soumise aux assemblées des membres ou du conseil est

**9.** All questions submitted to meetings of the members or of the council shall

Decisions  
by  
majority.

décidée à la majorité des voix, le président ayant, au cas d'égalité, un vote prépondérant.

be decided by a majority of votes, the chairman having a casting-vote in the event of a tie.

Qualités  
requisies.

**10.** Pour devenir membre de la corporation, une personne doit établir, à la satisfaction du conseil de la corporation,

**10.** To become a member of the corporation, a person must show to the satisfaction of the council of the corporation,

a) que ses attributions et fonctions principales sont d'enseigner dans une université ou de participer à l'établissement, à la direction et à la gestion d'organismes publics ou d'entreprises, d'en déterminer ou refaire les structures, ou de coordonner et contrôler leurs modes de production ou de distribution ou leur politique économique ou financière, et

(a) that his principal attributions and functions are to teach in a university or to participate in the establishment, direction and management of public bodies or of undertakings; to determine or reshape the structure thereof, or to coordinate and control their methods of production or distribution or their economic or financial policy, and

b) qu'elle détient un diplôme universitaire en sciences commerciales ou administratives conféré par une université du Québec, ou en toute autre discipline approuvée par le conseil, ou un grade conféré par une université située hors du Québec et jugé équivalent par le conseil de la corporation.

(b) that he holds a university diploma in commercial or administrative science conferred by a university of Quebec, or in any other discipline approved by the council, or a degree conferred by a university situated outside of Quebec and deemed equivalent by the council of the corporation.

Usage  
exclusif  
de sigle et  
titre.

**11.** Nul ne peut employer le titre d'administrateur agréé ou s'attribuer les initiales Adm. A. ou C. Adm. à moins d'être un membre en règle de la corporation.

**11.** No person shall use the title of chartered administrator or the initials C. Adm. or Adm. A. unless he is a member in good standing of the corporation.

Peine.

**12.** Toute personne qui enfreint l'article 11 est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cent à deux cents dollars pour la première infraction et d'une amende de deux cents à quatre cents dollars pour chaque récidive dans les deux ans.

**12.** Any person infringing section 11 shall be liable on summary proceeding to a fine of one hundred to two hundred dollars for the first offence and to a fine of two hundred to four hundred dollars for each subsequent offence within two years.

Poursui-  
tes.

**13.** La corporation peut seule intenter, par l'entremise de ses représentants autorisés, des poursuites pour infractions à la présente loi et la deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires s'applique. Les amendes appartiennent à la corporation.

**13.** Only the corporation, acting through its authorized representatives, may take proceedings for infringements of this act, and Part II of the Summary Convictions Act shall apply. The fines shall belong to the corporation.

Registre.

**14.** La corporation doit tenir à son siège social un registre dans lequel sont inscrits par ordre alphabétique les noms de tous les membres réguliers de la corporation, et toute personne peut, gratuitement, consulter ce registre aux heures de bureau.

**14.** The corporation shall keep at its corporate seat a register in which shall be entered in alphabetical order the names of all members in good standing of the corporation, and any person may examine such register during office hours without charge.

Force pro-  
bante.

Le registre ou la copie ou extrait, qu'en atteste le secrétaire de la corporation, fait

The register or a copy or extract thereof certified by the secretary of the corpo-

preuve *prima facie* que la personne dont le nom y est inscrit est membre régulier de la corporation.

ration shall be *prima facie* evidence that a person whose name is entered therein is a member in good standing of the corporation.

Succession.

**15.** La corporation succède aux droits et obligations de « La Corporation des Administrateurs Professionnels—The Corporation of Professional Administrators » constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres patentes en date du 30 août 1954; lesdites lettres patentes sont annulées et la corporation constituée par elles est dissoute.

**15.** The corporation succeeds to the rights and obligations of "La Corporation des administrateurs professionnels—The Corporation of Professional Administrators" incorporated under Part III of the Quebec Companies Act by letters patent dated the 30th of August 1954; the said letters patent are cancelled and the corporation constituted thereby is dissolved.

Succession.

Membres. Tous les membres en règle de la corporation dissoute deviennent sans formalité membres de la corporation.

All the members in good standing of the corporation dissolved become members of the corporation without any formality.

Members.

Fonctions continuées.

**16.** Les officiers et les membres du conseil d'administration de la corporation dissoute par l'article 15 conservent les mêmes fonctions au sein de la corporation établie par la présente loi, jusqu'à la première assemblée générale des membres, et tous les règlements de cette corporation dissoute qui ne sont pas inconciliables avec les dispositions de la présente loi sont les règlements de la corporation jusqu'à ce qu'ils soient remplacés, modifiés ou abrogés.

**16.** The officers and members of the board of management of the corporation dissolved by section 15 retain the same offices in the corporation established by this act until the first general meeting of members, and all the by-laws of such dissolved corporation not inconsistent with the provisions of this act shall be the by-laws of the corporation until replaced, amended or repealed.

Offices continued.

Entrée en vigueur.

**17.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**17.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.